

# ***Sunday Newsletter (#2, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **JANUARY 14, 2018 – 32<sup>nd</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST. SUNDAY BEFORE THEOPHANY. CIRCUMCISION OF OUR LORD.**

*(Tone 7. St. Basil the Great, Archbishop of Ceasarea in Cappadocia (379); St. Peter Mohyla, Metropolitan of Kyiv (1647); Martyr Basil of Ancyra (362); St. Emelia, mother of Sts. Mocrina, Basil the Great and Gregory of Nyssa (375).*

*(Readings: Epistle: Col. 2:8-12; Heb. 7:26-8:2; 2 Tim. 4:5-8)*

*Gospel: Mk. 1:1-8; Lk. 2:20-21, 40-52; Lk. 6:17-23).*

## **14 СІЧНЯ, 2018 – 32-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ. ОБРІЗАННЯ (НАЙМЕНУВАННЯ) ГОСПОДНЄ.**

*(Голос 7. Свт. Василя Великого, архиєп. Кесарії Каппадокійської (379); Свт. Петра, митр. Київського (1647); Мч. Василя Анкирського (362); Св. Емілії, матері свт. Василя Великого (IV).*

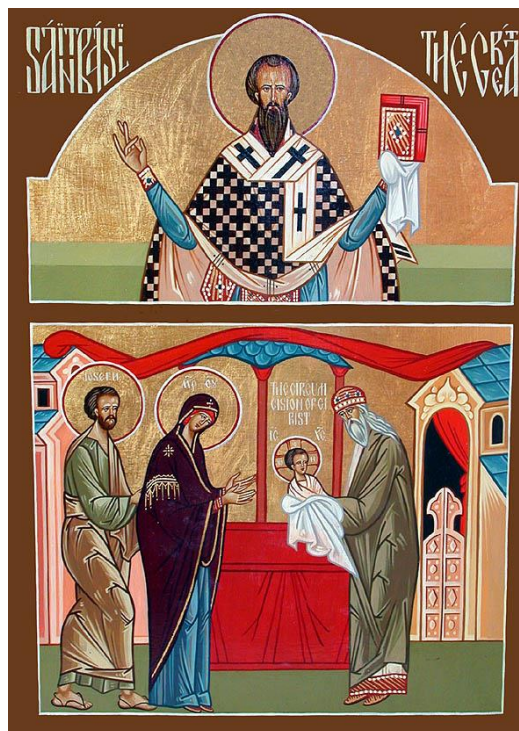
*(Чит. із Св. Письма: Апостол: Кол. 2:8-12; Євр. 7:26-8:2; 2 Тим. 4:5-8;*

*Євангеліє: Мк. 1:1-8; Лк. 2:20-21, 40-52; Лк. 6:17-23).*

*On the eighth day after His Nativity, our Lord Jesus Christ was circumcised in accordance with the Old Testament Law.*

*After this ritual, the Divine Infant was given the name Jesus, as the Archangel Gabriel declared on the day of the Annunciation to the Most Holy Theotokos. The Fathers of the Church explain that the Lord, the Creator of the Law, underwent circumcision in order to give people an example of how faithfully the divine ordinances ought to be fulfilled.*

*The Lord was circumcised so that later no one would doubt that He had truly assumed human flesh,*



*and that His Incarnation was not merely an illusion. In the New Testament, the ritual of circumcision gave way to the Mystery of Baptism, which it prefigured [Col. 2:11-12]. In addition to circumcision, which the Lord accepted as a sign of God's Covenant with mankind, He also received the Name Jesus [Savior]... as an indication of His service, the work of the salvation of the world. These two events -- the Lord's Circumcision and Naming -- remind Christians that they have entered into a New Covenant with God. (www.oca.org)*

<http://www.orthodox.cn>

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ (Лк. 2:20-21, 40-52)

Одного разу пастихи ж повернулися, славлячи і хвалячи Бога за все те, що чули й бачили, як було сказано їм. А як минуло вісім днів, коли належало обрізати Його, дали Йому ім'я Ісус, наречене ангелом ще перед тим, як зачався Він в утробі. Дитя зростало і міцніло духом, сповнюючись премудрости, і благодать Божа була на Ньому. Щороку батьки Його ходили до Єрусалима на свято Пасхи. І коли було Йому дванадцять років, прийшли вони також за звичаєм до Єрусалима на свято.

Як скінчилися дні свята, вони повертались, а Отрок Ісус залишився в Єрусалимі; і не помітили того Йосиф і Мати Його. Думали, що Він іде з іншими; пройшовши ж день дороги, почали шукати Його серед родичів та знайомих. І, не знайшовши Його, повернулись до Єрусалима, шукаючи Його. Через три дні знайшли Його в храмі, де Він сидів серед учителів, слухав їх і розпитував; усі, хто слухав Його, дивувалися розуму і відповідям Його. І, побачивши Його, здивувалися; і Мати Його сказала Йому: Чадо! Що Ти зробив з нами? Ось батько Твій і Я, вболіваючи, шукали Тебе. Він сказав їм: навіщо вам було шукати Мене? Хіба ви не знали, що Я маю бути в тому, що належить Отцю Моєму? Але вони не зрозуміли сказаних Ним слів. І Він пішов з ними, і прийшов у Назарет, і корився їм. І Мати Його зберігала всі слова ці в серці Своєму. Ісус же зростав у премудрості і віком, в любові у Бога і людей. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Lk. 2:20-21, 40-52)

At that time the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them. And when eight days were completed for the circumcision of the Child, His name was called Jesus, the name given by the angel before He was conceived in the womb. And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him. His parents went to Jerusalem every year at the Feast of the Passover. And when He was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast.

When they had finished the days, as they returned, the Boy Jesus lingered behind in Jerusalem. And Joseph and His mother did not know *it*; but supposing Him to have been in the company, they went a day's journey, and sought Him among *their* relatives and acquaintances. So when they did not find Him, they returned to Jerusalem, seeking Him. Now so it was *that* after three days they found Him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions. And all who heard Him were astonished at His understanding and answers. So when they saw Him, they were amazed; and His mother said to Him, "Son, why have You done this to us? Look, Your father and I have sought You anxiously." And He said to them, "Why did you seek Me? Did you not know that I must be about My Father's business?" But they did not understand the statement which He spoke to them. Then He went down with them and came to Nazareth, and was subject to them, but His mother kept all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and men. (NKJV)

DISCOURSE ON THE DAY OF THE BAPTISM OF CHRIST

Why is not that day, on which the Lord was born, considered Theophany - but rather this day on which He was baptised? This present day it is, on which He was baptised and sanctified the nature of water. Because on this day all, having obtained the waters, do carry it home and keep it all year, since today the waters are sanctified; and an obvious phenomenon occurs: these waters in their essence do not spoil with the passage of time, but obtained today, for one whole year and often for two or three years, they remain unharmed and fresh, and afterwards for a long time do not stop being water, just as that obtained from the fountains. Why then is this day called Theophany? Because Christ made Himself known to all - not then when He was born-but then when He was baptised.(Continued on p.6)

**Тропар, Голос 7:**

Зруйнував єси хрестом Твоїм смерть,/ відкрив Ти розбійнику рай,/ мироносицям плач змінив,/ і апостолам проповідувати повелів єси,/ що Ти воскрес, Христе Боже,/ даючи світові велику милість.

**Тропар Найменування, Голос 1:**

На престолі вогнеподібному,/ Ти сидиш у вишніх з Отцем Безначальним і Божественним Твоїм Духом./ Ти благозволив народитися на землі від Дівиці,/ що не знала мужа, Матері Твоїї, Ісусе./ Тому і обрізаний був Ти,/ як людина восьмиденна./ Слава всеблагому Твоєму зволенню,/ слава провидінню Твоєму,/ слава низходженню Твоєму,/ Єдиний Чоловіколюбче

*Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові,*

**Кондак свт. Василя, Голос 4:**

Явився єси непохитною основою Церкви,/ подаючи всім людям скарб, не відійманий,/ правилами твоїми запетавши від неба явленний,/ Василіє преподобний.

*і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.*

**Кондак Найменування, Голос 3:**

Господь усіх обрізання терпить/ і людські гріхи, як Благий, обрізує,/ дає нині спасіння світові,/ радується ж у вишніх і ієрарх Творця,/ світлоносний і Божественний/ тайнознавець Христів Василій.

**Tropar, Tone 7:**

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commanded Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

**Tropar of Circumcision, Tone 1:**

You, Who sit upon a fiery throne in the highest, together with the heavenly Father and Your Divine Spirit, condescended to be born on earth of a Virgin Maiden, Your Mother, O Jesus. For this reason, You were circumcised on the eighth day as man. Glory to Your all-gracious Will, glory to Your dispensation, glory to Your condescension, O Only Lover of Mankind.

*Glory to the Father and to the Son/  
and to the Holy Spirit*

**Kondak of St. Basil, Tone 4:**

You were revealed as an unshakable foundation of the Church granting all men a lordship which cannot be taken away, sealing it with your precepts, O Venerable Basil, revealer of heavenly things.

*both now and ever/ and unto the ages  
of ages. Amen.*

**Kondak of Circumcision, Tone 3:**

Today, the Lord of all endures circumcision, and in His Goodness, has circumcised the sins of mortals and grants salvation to the world, and Basil the hierarch and torchbearer of the Creator, the divine mystic of Christ, rejoices in the highest.

Прокимен на Голос 6:

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і благослови насліддя Твоє.

*Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій не мовчи передо мною.*

Інший Прокимен на Голос 1:

Уста мої промовлятимуть премудрість,/ і повчання серця мого, розум.

АПОСТОЛ: (Кол. 2:8-12)

*Читець:* З Послання до Колосян Святого Апостола Павла читання.

**Браття!**

Глядіть, щоб хто не звабив вас філософією й марною оманю, за переказом людським, за стихіями світу, а не за Христом; бо в Ньому живе уся повнота Божества тілесно, і ви маєте повноту в Ньому, Який є - глава всякого начальства і влади.

В Ньому ви і обрізані неруко-творним обрізанням, стягненням гріховної плоті, обрізанням Христовим; будши поховані з ним у хрещенні, в Ньому ви і співвоскресли вірою в силу Бога, Який воскресив Його з мертвих,

*(УПФ)*

Алилуя: (Псалом 79:2, 36:30)

Пастирю Ізраїля, поглянь, Ти, що водив Йосифа, наче ягня.

*Стих: Уста праведного виголошують мудрість і язик його промовлятиме присуд.*

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

*Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.*

Another Prokeimen, Tone 1:

My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart, understanding.”

EPISTLE: (Col. 2:8-12)

*Reader:* The reading is from the Epistle of the Apostle Paul to the Colossians.

Brethren! Beware lest anyone cheat you through philosophy and empty deceit, according to the tradition of men, according to the basic principles of the world, and not according to Christ. For in Him dwells all the fullness of the Godhead bodily; and you are complete in Him, who is the head of all principality and power. In Him you were also circumcised with the circumcision made without hands, by putting off the body of the sins of the flesh, by the circumcision of Christ, buried with Him in baptism, in which you also were raised with *Him* through faith in the working of God, who raised Him from the dead.

*(NKJV)*

Alleluia Verses, Tone 8:

Attend, Shepherd of Israel, for You lead Joseph like a sheep.

*The mouth of the righteous shall proclaim wisdom and his tongue shall speak of judgement.*

**Задостойник:**

Тобою радується, Благодатная, всякая твар/ – Ангельський собор і людський рід./ Освячений храм і раю словесний,/ дівства похвало!/ Від Тебе Бог воплотився,/ і Дитям став Предвічний Бог наш./ Бо лоно Твоє Престолом учинив,/ і утробу Твою просторішою небес сотворив./ Тобою, радується, Благодатная, всякая твар./ Слава Тобі!

**Причасний:**

Хвалить Господа з небес,/ хвалить Його в вишніх.

В пам'ять вічну буде буде праведник,/ лихої слави він не убоїться. Алілуя (3).

**Instead of: "It is Truly Worthy..."**

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you.

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. Alleluia (3).

**ДАР ЛАСКИ (БЛАГОДАТІ)**

**ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, коли Я даю тобі діяльні ласки, твій розум отримує святі думки, твоя воля має добрі бажання, а ти відчуваєш наближення до Мене. Такі ласки – Мої особливі дари. Вони допомагають тобі піднятися над земними звабами і світовими задоволеннями.

2. Ніколи не протився Моїм діяльним ласкам, але йди за ними і їх добре використовуй. Таким способом ти доведеш Мені свою вірність і заслужиш більших ласк. Завдяки молитві, Святим Тайнам, самозреченню і перемозі над собою твоє духовне життя зростатиме. Поступово, краплина за краплиною, в чудовий спосіб зміниться твоє мислення, бажання, вчинки. Житимеш святішим життям, життям, більше подібним до Мого.

3. У Хрещенні Я дав тобі освячуючу ласку, завдяки якій Пресвята Трійця стала твоїм Гостем. Моє божественне життя було вкладене в тебе, щоб зробити тебе гідним Неба. Хоч які чудові речі може робити людина, якщо Моя освячуюча ласка не спочиває на ній, її досягнення лише людські, і їхня слава одного дня згасне. Жодне мистецтво, ані сила, ні краса, ні геніальність, ні красномовність – ніщо на землі, хоч обожнюване і прославлене, не є варте Неба, не будучи піднесеним й очищеним освячуючою ласкою.

4. Природні дари і таланти посідають і добрі, і злі люди. Освячуючу ласку, однак, мають лише добрі люди, і вона робить їх вартими Неба. Такий великий дар цієї ласки, що ні сила творити чудеса, ні дар (*Продовження на ст. 6*)

**(Продовження із ст. 5) пророцтва, ні жоден інший дар чи талант не може порівнятися з ним. Ця ласка змінює людину і робить її більше подібною до Мене. Без неї людина залишається прив'язаною до землі і керованою своєю слабкою людською природою. (Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, ст. 371)**

**(Continued from p. 2) Until this time He was not known to the people. And that the people did not know Him, Who He was, listen about this to John the Baptist, who says: "Amidst you standeth, Him Whom ye know not of" (Jn.1:26). And is it surprising that others did not know Him, when even the Baptist did not know Him until that day? ...For whom was He baptized, if this was done not for repentance, nor for the remission of sins, nor for receiving the gifts of the Spirit? ...Which reason of this baptism did John declare? Namely, that Christ should become known to the people, as Paul also mentions: "John therefore baptised with the baptism of repentance, so that through him they should believe on Him that cometh" (Acts 19:4); this was the consequence of the baptism. If John had gone to the home of each and, standing at the door, had spoken out for Christ and said: "He is the Son of God," such a testimony would have been suspicious, and this deed would have been extremely perplexing. ...But when all the people thronged out from all the cities to Jordan and remained on the banks of the river, and when He Himself came to be baptised and received the testimony of the Father by a voice from above and by the coming-upon of the Spirit in the form of a dove, then the testimony of John about Him was made beyond all questioning. (St. John Chrysostom)**

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**ПАНАХИДА (MEMORIAL SERVICE) буде служитись сьогодні після Літургії за душу раба Божого Василя Яшука, який упокоївся в Україні 9 днів тому. Вічна йому пам'ять!**

**WE WILL BE making Varenyky (Pyrogies) on Monday, January 15<sup>th</sup> and Cabbage Rolls on Monday, January 22<sup>nd</sup>. Please come and help if you can.**

**THANK YOU to everyone who was singing in the Church choir, working hard in preparing Nativity-Eve Supper (Різдвяний Свят-вечір) which was a great success. A SPECIAL THANKS to Roman Bobrownik for setting the tables, for the kolachi, kutya and for beautifying the hall.**

**JORDAN SUPPER will be held on Thursday, January 18<sup>th</sup>, following Blessing of Water. Church Service will start at 5:30 pm with dinner to follow. Tickets \$15 for adults, no cost for children under 12, will be available at the door. Caroling will follow dinner. Everyone is welcome to attend.**

**THANK YOU to Oksana Satsevich and Lilia Johnson for organizing and beautifying Display Cabinet dedicated to the Nativity of Jesus Christ. It is much appreciated.**

**THANK YOU to all carolers and especially to Yulia Shoukaliuk for organizing such a talented group of young people, who brought joy of Nativity of Christ to our homes and for collecting money to support our church.**

**OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in January: Christine Meroniuk (5), Lipa Meroniuk (7), Clementine Makar (17), Roman Bobrownik (18), and Oleg Nikolenko (19). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!**

**PLEASE REMEMBER that parish membership dues for 2018 are \$130 per person. Please see Yuliya Shokalyuk or Luba Krochmolny to pay your membership. Thank you!**

**SCHEDULE OF SERVICES**

**Thursday, January 18 – (Eve of the Theophany, Хрещенський Свят-Вечір) Great Compline, Blessing of Water & Theophany Supper at 5:30 pm.**

**Friday, January 19 – (Theophany) Divine Liturgy and Blessing of Water at 10:00 am**

**Sunday, January 21 – Divine Liturgy at 10:00 am**

**Sunday, January 28 – Divine Liturgy at 10:00 am**